

ДЕНОТАТИВНАЯ ОБЛАСТЬ ПРИОБРЕТЕНИЯ И СПЕЦИФИКА
ЕЕ ОТРАЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Соотнесение денотативной и сигнификативной структур предложения осуществляется путем заполнения аргументных позиций компонентами денотативной области. Однако для реализации в речи одной денотативной структуры могут быть использованы различные пропозиции. Каковы же причины такой вариативности? Одной из причин является выбор **центра эмпатии**. Согласно С. Куно, под *эмпатией* в лингвистике понимается «отождествление, частичное или полное, говорящего с человеком или предметом, являющимся участником повествуемого события или состояния». Размещение центра эмпатии предполагает выбор компонента денотативной структуры для заполнения первой агентивной позиции пропозициональной структуры, что соответствует формальному подлежащему. Поскольку в первую позицию в сигнификативной структуре могут помещаться разные компоненты денотативной области, можно говорить о вариативном размещении центра эмпатии: *They never gave me a chance. – I never got a chance from them. – A chance was never given to me.*

Несмотря на то, что размещение центра эмпатии зависит от говорящего, нормы языка накладывают определенные ограничения на этот процесс. Поскольку английские глаголы *to give* и *to get* и их наиболее часто встречающиеся корейские эквиваленты *준다* и *받다* являются конверсивами, мы можем наблюдать их взаимозамену при смещении позиции говорящего: *I often get letters from her. – She often gives me letters. 나는 부모님으로부터 용돈을 받는다.* – ‘Я от родителей карманные деньги получаю’. – *부모님은 나에게 용돈을 준다.* – ‘Родители мне карманные деньги дают’. Если такая трансформация одинаково возможна в обоих языках, иначе обстоит дело с пассивными конструкциями. В английском языке допустимо смещение центра эмпатии при помощи пассивных конструкций в предложениях с рассмотренными глаголами: *She often gives me letters. – Letters are often given to me / I am often given letters. I often get letters from her. – Letters are*

often got. При этом занять первую агентивную позиции может не только объект, но и адресат. В корейском языке имеется ряд отличий. Во-первых, предложения с глаголом *준다* 'дать' могут быть трансформированы только таким образом, чтобы центр эмпатии сместился на объект, адресату эта позиция недоступна: *부모님은 나에게 용돈을 준다*. – 'Родители мне карманные деньги дают'. – *용돈은 부모님에 의해 나에게 주어진다*. – 'Карманные деньги родителями мне даются'. Во-вторых, фразы с глаголом *받다* уже сами по себе считаются пассивными, поэтому не могут быть трансформированы вовсе (это допустимо только при замене предиката).

Следовательно, можно говорить о том, что выбор центра эмпатии определяется желанием говорящего, но регулируется нормами языка, закрепленными в коммуникативном опыте социума.